



Det russiske konstruktikonet: hva er det for noe?

Anna Endresen

17. januar 2022

RUSSIAN CONSTRUCTIONICON [Browse](#) [Daily dose](#) [Advanced search](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)

Search in names and illustrations

Results

- 29 - абы PronInt - Он делал работу хорошо, а не абы как.
- 30 - ай да NP-Nom! - Ай да герой! - крикнул директор в восторге.
- 31 - ах PronPers-Nom NP-Nom! - Ах ты подлец!
- 32 - без малого NumCrd NP-Gen - Без малого двадцать лет
- 33 - без пяти минут NP - Без пяти минут врач**
- 34 - (со)благоволить-Impr VP-Inf! - Благоволите ответить!
- 35 - бог весть PronInt - Они принесли в пакете бог весть что.
- 36 - более чем Adv/Adj/Pred - Более чем понятно
- 37 - больно Adv/Adj/Pred - Больно сложно
- 38 - NP-Nom бросить VP-Inf - Я бросил курить.
- 39 - бросить-Impr VP-Inf-Inf! - Брось курить!

33
NAME без пяти минут NP - *Без пяти минут врач*

DEFINITION (russian) Конструкция обозначает, что [некоторый участник]^{Participant} в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]^{Evaluation}. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (примеры 2, 5) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение "без пяти минут" синонимично слову "почти". Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]^{Participant} i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]^{Evaluation}. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2 og 5) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.

En konstruksjon... Hva er det for noe?

- Har du **hus**?
- **Hus** og **hus** (fru Blom), det er mer ei **hytte**...
- ‘– Do you have a house?’
- Yes and no, it is more like a cabin.’



- Det var et **fint** maleri.
- **Fint** og **fint**, Fru Blom!
- Liker du det ikke?
- Det er vel ikke akkurat det fineste jeg har sett.

X og X (Fru Blom)-konstruksjonen

- Det er **ikke** mulig å forklare hva betydningen til dette uttrykket er, **ved bare å se på de enkelte ordene og de grammatikse forbindelsene** mellom dem.
- Konstruksjonen har en **betydning som ikke kan utledes av komponentene alene**. For mange konstruksjoner er dette en viktig egenskap.



Hva er et konstruktikon?

- Et konstruktikon er:
 - et strukturert inventar av konstruksjoner i et gitt språk
- Konstruktika finnes for:
 - Engelsk
 - Tysk
 - Svensk
 - Japansk
 - Brasiliansk portugisisk

Det russiske konstruktikonet er det klart største med over 2200 konstruksjoner

Generell informasjon om ressursen

- **Det russiske konstruktikonet** er en allment tilgjengelig ressurs på nett som inneholder en søkbar elektronisk database med over
 - 2200 russiske grammatiske konstruksjoner
 - detaljerte beskrivelser av deres betydninger
 - autentiske eksempler fra Det russiske nasjonalkorpuset
- **Brukere:**
 - andrespråkstudenter,
 - språkforskere og
 - naturlig språkbehandling (NLP, et felt dedikert til å gjøre det mulig for datamaskiner å arbeide med menneskelig språk)
- **Tiden brukt til å bygge det:** 5 år, 2016 – 2020 (2021)
- NB! Programmeringskoden og de språklige dataene til ressursen er tilgjengelige på nettet og **kan brukes til å bygge lignende ressurser for flere språk.**



<https://constructicon.github.io/russian/>



[Browse](#) [Daily dose](#) [Advanced search](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)

Search in names and illustrations

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3. Acc) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д

Diku





[Browse](#) [Daily dose](#) [Advanced search](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)



- [About the project](#)
 - [1. What is the Russian Constructicon](#)
 - [2. Code and data](#)
 - [3. Team behind this project](#)
 - [4. Key publications](#)
 - [5. How to cite](#)
 - [6. Что такое Русский Конструктикон](#)

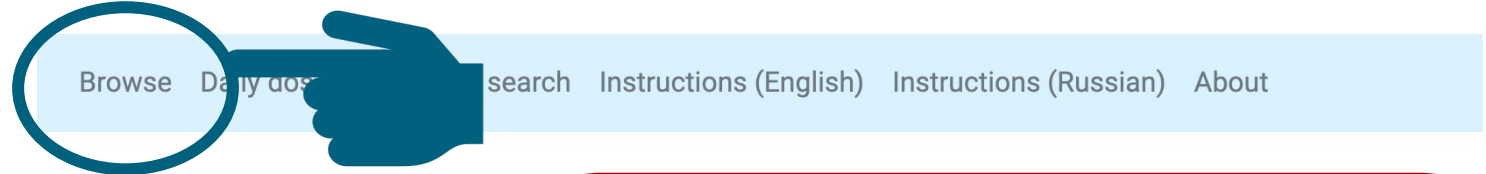
På siden "About" kan man finne generell informasjon om ressursen.

About the project

1. What is the Russian Constructicon

The Russian Constructicon (RusCnn) is a free open-access electronic resource that offers a searchable database of multiword grammatical constructions of Russian. With over 2200 constructions (and more being continuously added), the Russian Constructicon is arguably the largest openly available constructicon resource for any language. The constructions are accompanied with thorough descriptions of their properties and illustrated with corpus-based example sentences. Descriptions are provided by linguists and translated into English and Norwegian. The constructions are organized in families, clusters, and networks based on their semantic and syntactic properties. Search functions make it possible to filter constructions for a variety of features including semantic types, syntactic patterns, morphological categories, semantic roles, and CEFR levels of language proficiency.

The resource is designed for both researchers and L2 learners of Russian and strategically targets highly frequent but non-transparent constructions that are most essential for learners of Russian. We focus on those language specific constructions that have both fixed and variable elements. The fixed part of a construction is called the anchor. The anchor can be specific words or it can be the structure of a construction like word order or reduplication. The variable elements of a construction are called slots. Slots can be filled with a restricted set of lexemes. A good example of such a construction is *net-net da i VP-Pfv* (lit. 'no-no and do X') used for referring to irregular events, as in *On net-net da i sprosit* 'He can occasionally ask a question'. Other peculiar constructions collected in this resource include (NP-Gen) *ne napaseš'sja (na NP-Acc)*, as in *Na vsej ne napaseš'sja* ('One cannot prepare enough resources for everyone'), NP-Nom *Čop tak sebe*, as in *Kartina byla tak sebe* ('The painting was so-so [lit. that self]'). *xoroš VP-Inf*, as in *Xoroš prygat!* ('Stop jumping! [lit. good



Search in names and illustrations

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши с...
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его з...
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя...
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - ...
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничег...
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чег...
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить больш...

Bla gjennom en liste med over 2200 konstruksjoner.

Velg hvilken som helst konstruksjon, klikk på den og beskrivelsen vises nederst på samme side.



Search in names and illustrations

ID-nummeret

Navnet

Illustrasjonen

For hver konstruksjon har vi et ID-nummer, et navn (en generell morfosyntaktisk formel) og en kort gjenkjennelig illustrasjon.

- 30 - ай да NP-Nom! - Ай да герой! - крикнул директор в восторге.
- 31 - ах PronPers-Nom NP-Nom! - Ах ты подлец!
- 32 - без малого NumOrd NP-Cop - Без малого двадцать лет
- 33 - без пяти минут NP - Без пяти минут врач
- 34 - (с)благоволить-Imp VP-Inf - Благоволите ответить!
- 35 - бог весть PronInt - Они принесли в пакете бог весть что.
- 36 - более чем Adv/Adj/Pred - Более чем понятно
- 37 - больно Adv/Adj/Pred - Больно сложно
- 38 - NP-Nom бросить VP-Inf - Я бросил курить.
- 39 - бросить-Imp VP-Infv Infl - Брось спорить!





33

NAME без пяти минут NP - Без пяти минут врач

DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник]Participant в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]Status. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример 2) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant]Participant will, in the near future, experience a change in status to a [new and usually higher status]Evaluation. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in the status of personal or family relationships (examples 3, 4). The phrase "без пяти минут" is synonymous with "почти", as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]Participant i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]Evaluation. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.

EXAMPLES

1. [Митя]Participant — студент последнего курса мединститута, без пяти минут [врач]Status.
2. — [Вы]Participant без пяти минут [обладатель «Оскара»]Status. — Вы мне льстите.
3. Уже через секунду он понял, что это был [Высокий]Participant, который без пяти минут [новый доктор / профессор]
4. Михаил Назаров пришел на праздник в [бармену]Participant, который без пяти минут [новый бармену]Participant, и он бармену и потребовал себе пива со скидкой.
5. Новые правила заставляют без пяти минут [новый бармену]Participant, который без пяти минут [новый бармену]Participant, и он бармену и потребовал себе пива со скидкой.

CEFR – The Common European Framework of Reference for languages: A1-C2
= Det felles europeiske rammeverket for språk

CEFR LEVEL A2

Show additional information

Trykk på "Vis tilleggsinformasjon", og mer informasjon vises.

Norsk: Fem på + Numeral

33

NAME без пяти минут NP - *Без пяти минут врач*

bokstavelig: “uten 5 minutter X”

DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник]^{Participant} в ближайшем будущем сменит свой статус на [н более высокий статус]^{Status}. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как е оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant]^{Participant} will, in the near future, experience a change in status to a [r status]^{Evaluation}. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in th family relationships (examples 3, 4). The phrase “без пяти минут” is synonymous with “почти”, as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

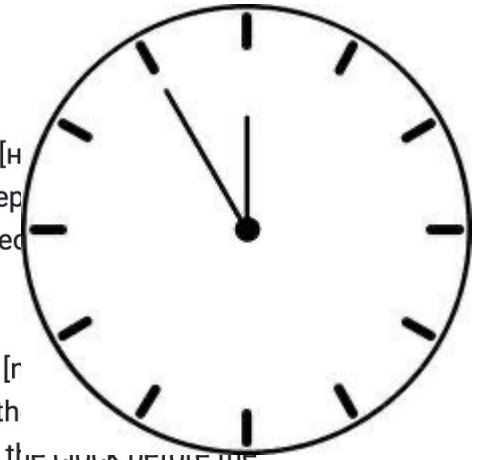
DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]^{Participant} i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]^{Evaluation}. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.

EXAMPLES

1. [Митя]^{Participant} — студент последнего курса мединститута, без пяти минут [врач]^{Status}.
2. — [Вы]^{Participant} без пяти минут [обладатель «Оскара»]^{Status}. — Вы мне льстите.
3. Уже через секунду он понял, что это был [Виталий]^{Participant}, адвокат, без пяти минут [жених Надежды Игоревны]^{Status}.
4. Михаил Назаров пришел на праздник вместе со своей девушкой Таней. — [Мы]^{Participant} без пяти минут [семья]^{Status}, — сказал он бармену и потребовал себе пива со скидкой.
5. Новые правила заставляют без пяти минут [владельцев]^{Status} сокращать время реконструкции зданий.

CEFR LEVEL A2

Show additional information



Norsk: Fem på + Numeral

33

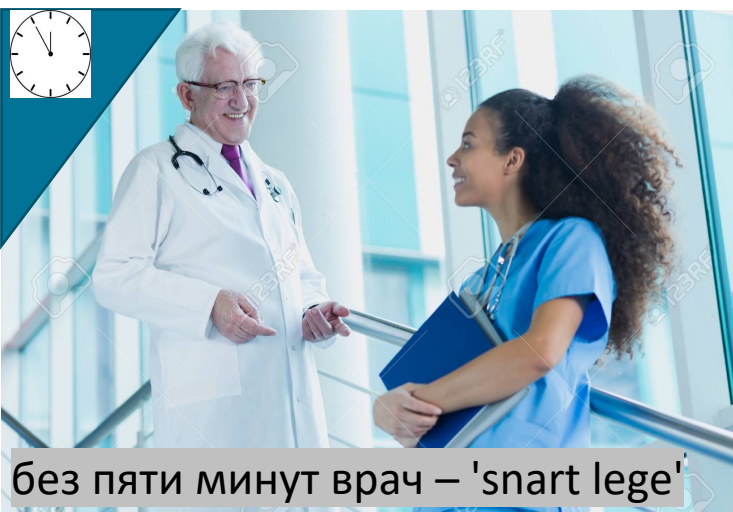
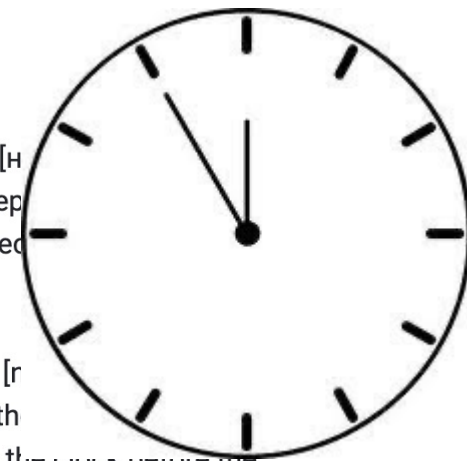
NAME без пяти минут NP - Без пяти минут врач

bokstavelig: "uten 5 minutter X"

DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник]Participant в ближайшем будущем сменит свой статус на [н более высокий статус]Status. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как е оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant]Participant will, in the near future, experience a change in status to a [r status]Evaluation. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in th family relationships (examples 3, 4). The phrase "без пяти минут" is synonymous with "почти", as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]Participant i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]Evaluation. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.



без пяти минут врач – 'snart lege'

курса мединститута, без пяти минут [врач]Status.

атель «Оскара»]Status. — Вы мне льстите.

был [Виталий]Participant, адвокат, без пяти минут [жених Надежды Игоревны]Status.

к вместе со своей девушкой Таней. — [Мы]Participant без пяти минут [семья]Status, — сказал он бармену и

минут [владельцев]Status сокращать время реконструкции зданий.

Norsk: Fem på + Numeral

33

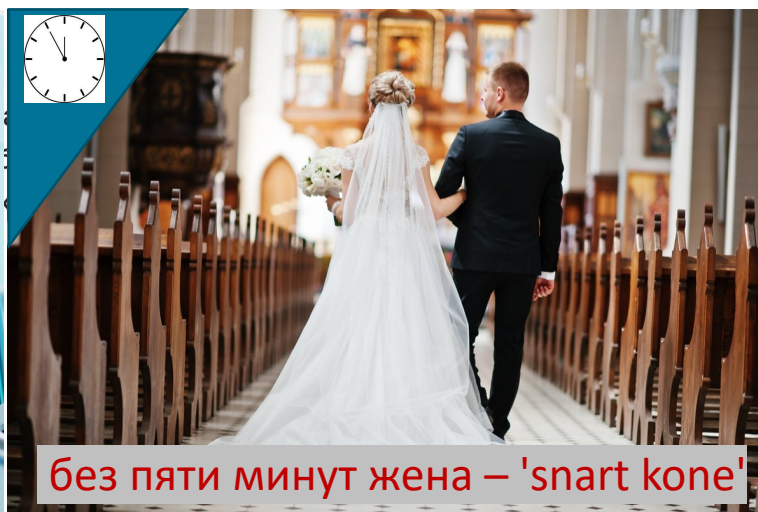
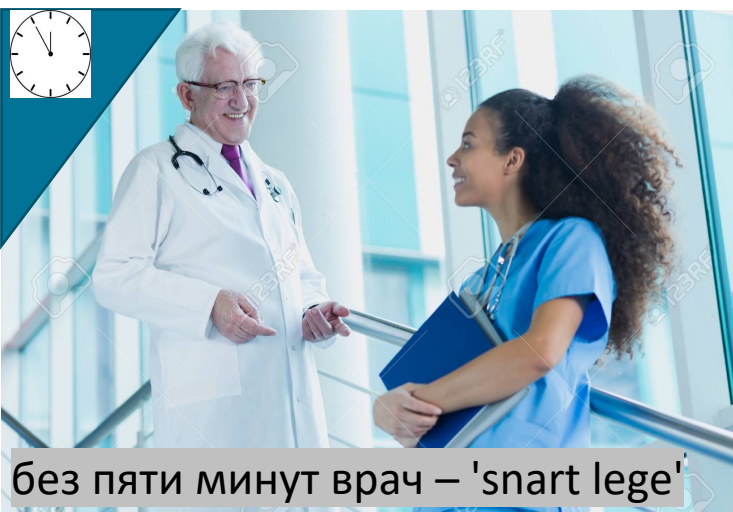
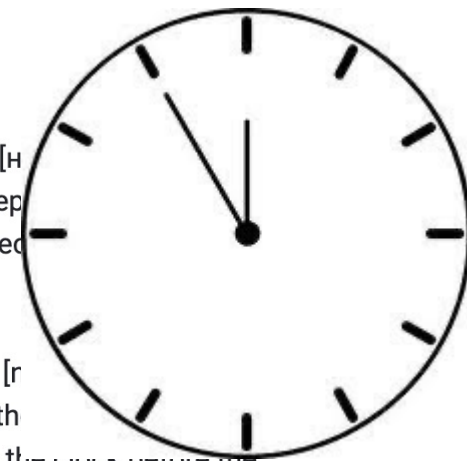
NAME без пяти минут NP - Без пяти минут врач

bokstavelig: "uten 5 minutter X"

DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник] **Participant** в ближайшем будущем сменит свой статус на [более высокий статус] **Status**. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример 2), статусе в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как если бы оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant] **Participant** will, in the near future, experience a change in status to a [higher status] **Evaluation**. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in the family relationships (examples 3, 4). The phrase "без пяти минут" is synonymous with "почти", as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker] **Participant** i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status] **Evaluation**. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.



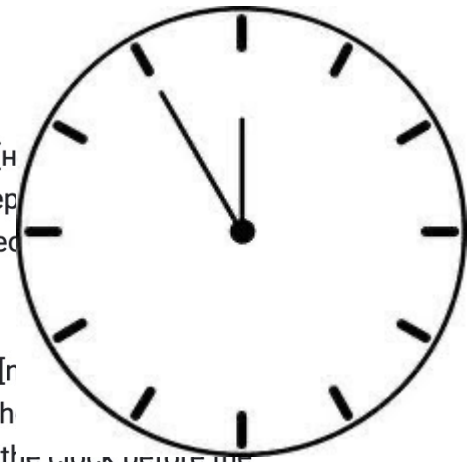
дежды Игоревны] **Status**.
 ти минут [семья] **Status**, — сказал он бармену и
 и зданий.

Norsk: Fem på + Numeral

33

NAME без пяти минут NP - *Без пяти минут врач*

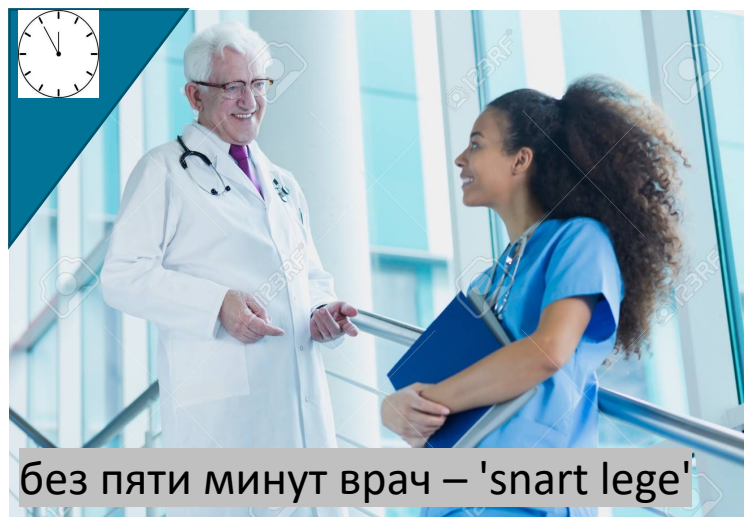
bokstavelig: "uten 5 minutter X"



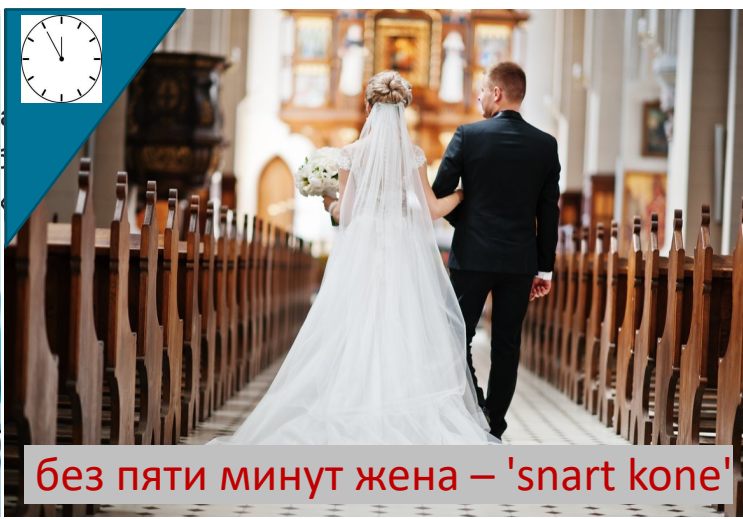
DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник]Participant в ближайшем будущем сменит свой статус на [н более высокий статус]Status. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как е оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant]Participant will, in the near future, experience a change in status to a [r status]Evaluation. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in th family relationships (examples 3, 4). The phrase "без пяти минут" is synonymous with "почти", as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]Participant i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]Evaluation. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.



без пяти минут врач – 'snart lege'



без пяти минут жена – 'snart kone'



без пяти минут папа – 'snart pappa'



Browse Daily dose search Instructions (English) Instructions (Russian) About

Search in names and illustrations

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д

På Browse-siden kan brukeren søke etter en streng som er en del av navnet eller illustrasjonen av en konstruksjon





RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse Daily dose Search Instructions (English) Instructions (Russian) About

Search in names and illustrations

без пяти

Results

33 - без пяти минут NP - Без пяти минут врач

Resultatene vises i vinduet til høyre.





Browse **Daily dose** [Random records](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)

Level

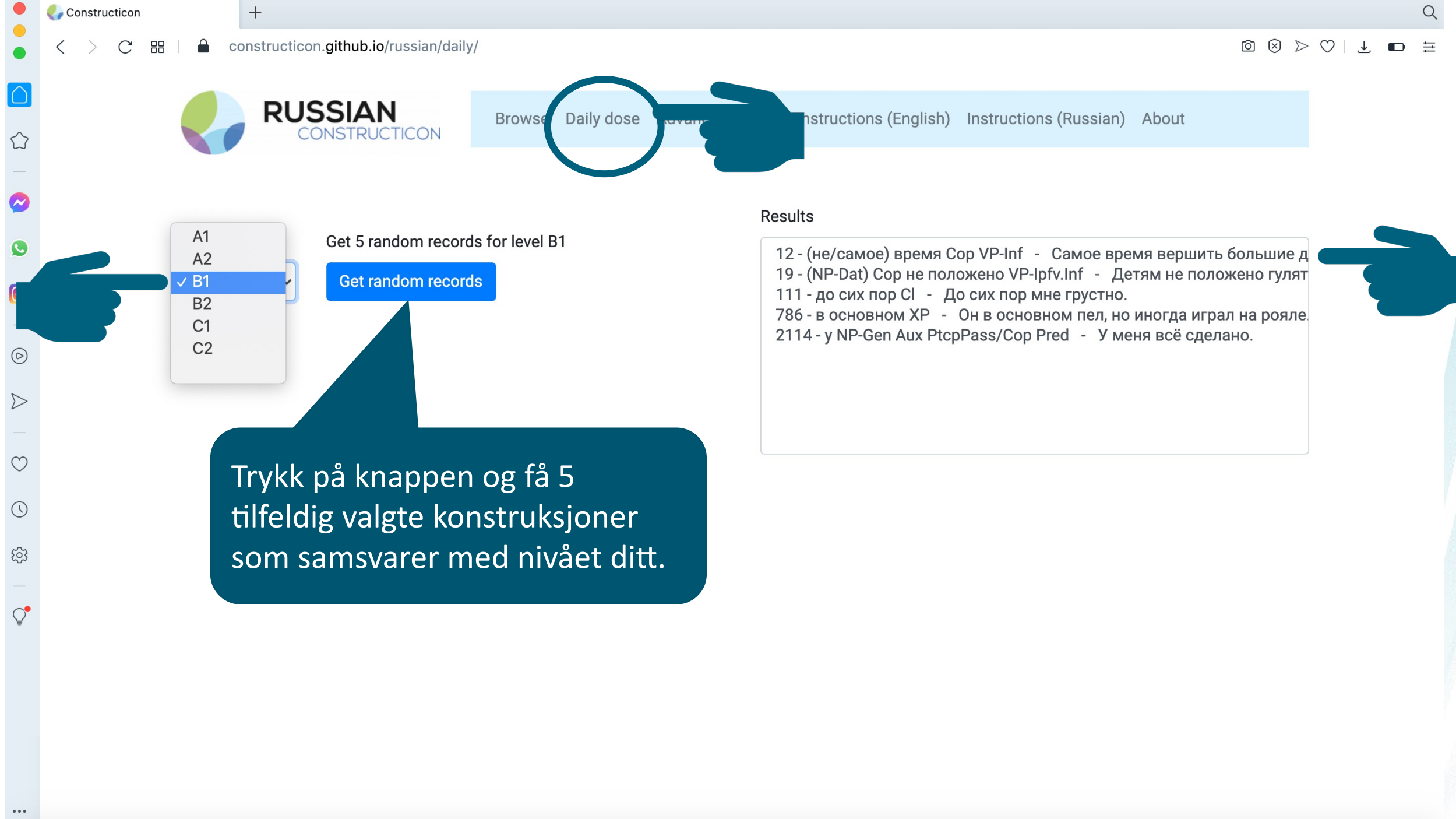
A1

Get 5 random records for level A1

Get random records

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Преп) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д



Trykk på knappen og få 5 tilfeldig valgte konstruksjoner som samsvarer med nivået ditt.

Results

12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д
19 - (NP-Dat) Cop не положено VP-lpfv.Inf - Детям не положено гулят
111 - до сих пор Cl - До сих пор мне грустно.
786 - в основном XP - Он в основном пел, но иногда играл на рояле.
2114 - у NP-Gen Aux PtcpPass/Cop Pred - У меня всё сделано.



Morphology
Select morphology

Syntactic type of construction
Select syntactic_type_of_construction

Syntactic function of anchor
Select syntactic_function_of_anchor

Syntactic structure of anchor
Select syntactic_structure_of_anchor

Part of speech of anchor
Select part_of_speech_of_anchor

Semantic types
Select semantic_types

Semantic roles
Select semantic_roles

Results

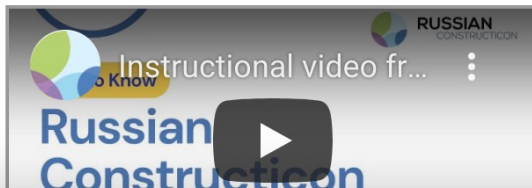
3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
9 - (всё) никак не VP-lpfv - Задача всё никак не решалась.
10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь

Brukeren kan kombinere flere filtre i samme søk.



- **Instructions**

- **1. Explanation of tabs**
 - [Browse](#)
 - [Daily Dose](#)
 - [Advanced Search](#)
 - [Instructions \(English\)](#)
 - [Instructions \(Russian\)](#)
 - [About](#)
- **2. Abbreviations and symbols**
- **3. Explanation of conventions**
- **4. Explanation of terms**
 - [4.1. Stylistic terms \(Usage labels\)](#)
 - [4.2. Morphological terms](#)
 - [4.3. Syntactic terms](#)
 - [4.3.1. Syntactic type of construction](#)
 - [4.3.2. Syntactic function of anchor](#)
 - [4.3.3. Syntactic structure of anchor](#)
 - [4.3.4. Part of speech of anchor](#)
 - [4.4. Semantic terms](#)
 - [4.4.1. Semantic types](#)
 - [4.4.2. Semantic roles](#)



Oppsummering

- Det å lære seg et språk innebærer mer enn å kunne ord og grammatikk.
- Konstruksjoner brukes svært ofte i muntlig språk, men kan være vanskelige å forstå.
- Vi fokuserer på de mest strategiske og mest frekvente konstruksjonene som er viktige for andrespråk-studenter.
- De fleste konstruksjonene vi har samlet, inneholder flere ord som danner et mønster (som "5 på X"-typen) eller en setning (som "X og X!"-typen).
- Det er nyttig å lære nye konstruksjoner for å snakke russisk som en russer! Bli med!



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

<https://constructicon.github.io/russian/>